
Artificial intelligence in the training of Translators and Interpreters VRID 1981

Ofelia Veltri*
Universidad del Salvador
Argentina

El rápido desarrollo de la inteligencia artificial (IA) en la acumulación de datos, su almacenamiento computarizado, el procesamiento de la información y la capacidad para resolver problemas, ha traído como consecuencia una situación impensada para la educación: se deben hacer cambios urgentes en el enfoque de nuestro desarrollo del conocimiento e inteligencia, como así también en la formación de los educadores, para que no se dejen llevar por la inercia originada por la admiración a la capacidad de la IA. Como formadores, debemos contribuir al desarrollo de las habilidades específicas de cuestionar la evidencia, de entender que el conocimiento es subjetivo y contextualizado y que debemos construir nuestro conocimiento del mundo a través de nuestras interacciones sociales y análisis crítico (habilidades no presentes en la IA). Un sistema de inteligencia artificial es capaz de analizar datos en grandes cantidades y de identificar patrones y tendencias. Esto significa que puede formular predicciones de forma automática, con rapidez y precisión.

Algunas profesiones han experimentado más la invasión de la IA que otras, como es el caso de la traducción. Tal es el ritmo al que avanza la tecnología en este sector que muchos se preguntan si algún día el traductor será reemplazado por una máquina. El futuro no se puede predecir, pero sí podemos establecer los lineamientos para la correcta interacción basada en la valorización del conocimiento y pensamiento humano y el desarrollo de las habilidades intelectuales que ayuden a garantizar el permanente desarrollo de la inteligencia humana, individual y social.

Es obvio que la tecnología ayuda y seguirá ayudando a la traducción, automatizará gran parte de tareas y hará que traduzcamos más rápidamente y mejor. De momento, la traducción automática carece de la fiabilidad necesaria para prescindir de la labor del traductor o post-editor humano y habrá textos en los que tal vez nunca lo haga, porque carece de inteligencia contextualizada, social y comunitaria, aspectos que las máquinas todavía no han conseguido dominar. El factor humano permite detectar toda una serie de características que hay que tener en cuenta para producir una traducción eficaz y precisa. Ese subtexto invisible y no detectable cuantitativamente se refiere a una forma particular de pensar y conceptualizar la realidad. Resumiendo, la inteligencia humana aporta sensibilidades, sutilezas lingüísticas, contexto social y comunitario, selección de la información de acuerdo a situaciones específicas, y muchos otros conceptos que humanizan y acercan a los seres humanos.

El trabajo de campo que apoyará a esta investigación se centrará en el desarrollo de técnicas educativas que permitan llevar a cabo lo arriba especificado: incentivar la capacitación continua en el desarrollo de la inteligencia humana, de la eficacia personal, de las habilidades para interactuar con la IA, del discernimiento socio-cultural y de selección de información.

Este proyecto se enmarca dentro de las actividades del DoET (Department of Educational

* Doctora en Lenguas Modernas por la Universidad del Salvador. Magíster en Gestión Educativa por la Universidad de Nottingham, Inglaterra (1998/2000). Magíster en Lingüística Aplicada por la Universidad de Kent, Inglaterra (1976/1977). Correo electrónico: ofeliaveltri@gmail.com
SUPLEMENTO *Ideas*, II, 5 (2021), pp. 17-18

Technology) de la Escuela de Lenguas Modernas de la USAL, que tiene entre sus objetivos el de promover el uso racional, crítico y ético de la tecnología.

Por todo lo antedicho, consideramos que la propuesta presenta relevancia institucional, ya que se focaliza de manera específica en la formación de grado de los estudiantes de las carreras de traducción e interpretación de nuestra Escuela. Los resultados redundarán en aplicaciones prácticas para los futuros traductores y para sus formadores, como así también para la institución, ya que brindará sustento para la inclusión en la currícula de estos aspectos que resultan insoslayables en el contexto educativo y profesional actual.